

No. 48895*

**Argentina
and
Chile**

Agreement on border transit between the Argentine Republic and the Republic of Chile (with annexes). Buenos Aires, 6 August 2009

Entry into force: *24 June 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Chili**

Accord relatif au transit transfrontalier entre la République argentine et la République du Chili (avec annexes). Buenos Aires, 6 août 2009

Entrée en vigueur : *24 juin 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
SOBRE TRÁNSITO VECINAL FRONTERIZO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE CHILE

CONSIDERANDO:

Que el Acuerdo sobre Complementación Económica ACE N° 35 MERCOSUR-Chile, reconoce en su artículo 32 que la importancia del proceso de integración física como instrumento imprescindible para la creación de un espacio económico ampliado.

Que la República Argentina y la República de Chile reafirman sus deseos de avanzar en mecanismos ágiles de control para habitantes en zonas fronterizas.

Que para este efecto, han decidido adoptar un mecanismo efectivo que permita un Tránsito Vecinal Fronterizo de dichos habitantes.

La Decisión CMC N°19/99 del MERCOSUR que estableció las bases para la implementación del Régimen de Tránsito Vecinal Fronterizo, y la Decisión CMC 15/00 que aprobó su Reglamentación, documentos que sirven de antecedente para este Acuerdo.

Por ello, ACUERDAN:

Artículo 1°
Beneficiarios

Serán beneficiarios del presente Acuerdo:

- Los nacionales de alguno de los Estados Partes, nativos o naturalizados;
- Los residentes permanentes titulares de alguno de los documentos de viaje establecidos en el artículo 3°;
- Los residentes temporarios titulares de alguno de los documentos de viaje establecidos en el artículo 3°, siempre que, por motivo de su nacionalidad, la visa consular no fuese requisito en el Estado al cual ingresa;

- Las personas mencionadas en el párrafo anterior deberán acreditar su domicilio en alguna de las localidades fronterizas que se establecen en el Anexo I que forma parte integrante del presente acuerdo y que podrá ampliarse a través de una comunicación por la vía diplomática.

Artículo 2° Tarjeta de Tránsito Vecinal Fronterizo

La Tarjeta de Tránsito Vecinal Fronteriza (TVF), permitirá a su titular cruzar la frontera, con destino a la localidad contigua del país vecino, mediante un procedimiento ágil y diferenciado de las otras categorías migratorias, y permanecer en el territorio del país vecino por un plazo máximo de hasta siete (7) días corridos a contar desde el último ingreso.

La obtención de la Tarjeta TVF será de naturaleza voluntaria y no reemplazará a los documentos de identidad vigentes, los que podrán ser solicitados por las autoridades de control, de resultar necesario.

La Tarjeta TVF será emitida por la autoridad migratoria del Estado Parte donde se encuentre domiciliado el beneficiario y tendrá una validez de tres (3) años. En el caso de las tarjetas expedidas a residentes temporarios, su validez caducará siete (7) días antes del vencimiento de su temporaria.

La tarjeta, cuyo diseño y formato se adjunta como Anexo II, deberá tener los siguientes datos mínimos:

Nombre/s y Apellido/s

Nacionalidad

Tipo y número de Documento de Identidad, conforme los establecidos en el artículo 3°

Fecha de Nacimiento

Para renovar la tarjeta el interesado deberá presentarse treinta días corridos antes de su vencimiento premunido de la documentación requerida en el artículo 3° del presente.

En caso de solicitar una nueva tarjeta por extravío, robo o deterioro, deberá acompañarse la documentación enumerada en el artículo 3° del presente y la correspondiente denuncia policial.

La tarjeta denunciada será dada de baja por la autoridad emisora.

Artículo 3° Requisitos Documentales

Para la obtención de la Tarjeta TVF, los interesados deberán presentar:

- Formulario de solicitud de obtención de la Tarjeta TVF;
- Comprobante que acredite domicilio de conformidad con la normativa vigente de la localidad de residencia;
- Documento de Identidad vigente.

Para la República Argentina:

- Pasaporte Válido;
- Documento Nacional de Identidad;
- Cédula de Identidad expedida por Policía Federal;
- Libreta de Enrolamiento o Libreta Cívica.

Para la República Chile:

- Pasaporte válido o Cédula de Identidad;
- Acreditación de residencia vigente;
- Comprobante de pago de la tarjeta, si correspondiese.

Artículo 4° Menores de Edad

Para la obtención de la tarjeta, los menores de edad deberán presentar, además de los requisitos documentales enumerados anteriormente, el formulario de "Solicitud de Tarjeta de Tránsito Vecinal Fronterizo para Menores de Edad" que como Anexo III forma parte del presente, el que deberá estar firmado por el padre y/o madre, conforme a la normativa nacional respectiva, o representante legal del menor. En caso de que el menor fuere huérfano de padre o madre, bastará la firma del progenitor supérstite, acreditándose aquel hecho con la partida de defunción respectiva, cuya fotocopia se presentará. Si se tratare de hijo extramatrimonial, bastará la autorización del progenitor que lo hubiera reconocido.

La acreditación del vínculo se hará mediante la exhibición de la partida de nacimiento del menor del cual surja el nombre de sus progenitores; o libreta de familia otorgada por autoridad competente, de la cual surja el vínculo invocado. Se deberá presentar fotocopia para constancia, de todos los documentos que se exhiban.

En caso de ser el representante legal quien suscriba la solicitud de la tarjeta, deberá exhibir el original del instrumento legal que acredite dicha condición y presentar fotocopia del mismo.

La condición de menor de edad del peticionante será calificada de acuerdo a la legislación vigente en el Estado Parte de su residencia habitual.

A los efectos de habilitar el tránsito fronterizo, todo menor titular de la Tarjeta TVF deberá exhibir, junto con dicha credencial, la autorización de viaje otorgada por sus progenitores, sea tácita o expresa, o venia judicial supletoria, según corresponda y conforme a la normativa vigente de cada Estado Parte.

Artículo 5°

Circulación de Vehículos Automotores de Uso Particular

Los beneficiarios de la tarjeta de Tránsito Vecinal Fronterizo también podrán requerir a las autoridades competentes que sus vehículos automotores de uso particular sean identificados a través de obleas que indiquen que se trata de un vehículo de propiedad de un titular de la citada tarjeta. Para que la identificación especial sea otorgada, cuya vigencia deberá ser coincidente con la vigencia de la oblea, el vehículo deberá contar con una póliza de seguro en conformidad a lo que disponga la legislación de cada parte.

Los vehículos automotores identificados en los términos del párrafo anterior podrán circular libremente dentro de la localidad fronteriza vinculada de la otra Parte, sin conferir derecho a que el vehículo permanezca en forma definitiva en el territorio de ésta, infringiendo su legislación aduanera.

Se aplican al vehículo las normas aduaneras de cada país dictadas a tales fines y en cuanto a circulación, las normas y los reglamentos de tránsito del país donde estuviera transitando el vehículo, y en cuanto a las características del vehículo, las normas del país de registro. Las autoridades pertinentes intercambiarán informaciones sobre las características referidas.

Artículo 6°

Aplicación Progresiva

La implementación de este régimen de Tránsito Vecinal Fronterizo se hará en forma progresiva. A partir de la vigencia del presente se aplicará en los siguientes Pasos Internacionales: Laurita Casas Viejas y Dorotea.

Las autoridades migratorias de ambas Partes consensuarán, mediante un mecanismo de comunicaciones mutuas que se concretarán mediante notas respectivas, el orden de prioridad a asignar a los restantes Pasos que vinculan a ambos países (Anexo 1), hasta completar la totalidad de los que se incorporan al régimen implementado por el presente Acuerdo.

Las Cancillerías respectivas serán informadas del procedimiento al que en definitiva arriben las autoridades migratorias.

**Artículo 7°
Cancelación del Beneficio**

Toda infracción a la normativa vigente en que se incurriera en el país de ingreso o egreso y a las previsiones del presente convenio, podrá ser motivo de cancelación de la permanencia y/o tarjeta, sin perjuicio de las sanciones que pudieran corresponder a los funcionarios y/o beneficiarios del régimen, según las respectivas legislaciones migratorias o aduaneras.

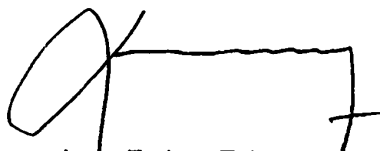
**Artículo 8°
Vigencia**

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez finalizados los trámites tendientes a su incorporación al derecho interno de cada una de las Partes. Las Partes se comunicarán recíprocamente el cumplimiento de dichos requisitos. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita por la vía diplomática con una antelación de seis meses.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el día seis de agosto de 2009 en dos ejemplares originales igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR LA REPÚBLICA DE CHILE



Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto





Mariano Fernández Añunátegui
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO I

LISTADO DE LOCALIDADES FRONTERIZAS

PASO	MUNICIPALIDAD ARGENTINA	COMUNA CHILENA
Río Futaleufú	Esquel	Futaleufú
Río Encuentro	Esquel	Palena
Las Pampas	Las Pampas (Río Pico)	Lago Verde
Río Puelo	Lago Puelo	Cochamó
Huahum	San Martín, Junín de los Andes	Panguipulli
Carririñe	San Martín, Junín	Panguipulli
Mamuil Malal	San Martín de los Andes	Puerto Montt
Cardenal Samoré	Bariloche, Villa la Angostura	Pto Montt, Pto Varas
Río Manso	El Manso	El León
Dorotea	Río Turbio	Natales
Laurita Casas Viejas	28 de noviembre	Natales
Integración Austral	Río Gallegos	Punta Arenas
Roballos	Perito Moreno	O'Higgins
Río Jeinemeine	Los Antiguos	Chile Chico
Río Mayer	Calafate	O'Higgins
Río Mosco	Calafate	O'Higgins
Lago San Martín - O'Higgins	Calafate	O'Higgins
Coyhaique Alto	Río Mayo	Coyhaique
Huemules	Río Mayo	Coyhaique
Río Frias	Aldea Appeleg	Lago Verde
Paso Triana	Río Mayo	Coyhaique
Pampa Alta	Río Senguer	Coyhaique
Ing Pallavicini	Perito Moreno	Río Ibañez

ANEXO II

<p>MERCOSUR</p> <p><i>Apellido y Nombre</i></p> <p><i>Nombre y Domicilio</i></p> <p><i>Nacionalidad</i></p> <p><i>Fecha de Nacimiento</i></p> <p><i>Tipo y Nº de Documento</i></p>  	<p style="text-align: center;">FIRMA AUTORIZADA</p> <hr/> <p style="text-align: center;">LUGAR Y FECHA DE EMISION</p>
---	---

ANEXO III

FORMULARIO DE SOLICITUD DE TARJETA DE TRÁNSITO VECINAL FRONTERIZO PARA MENORES DE EDAD

Por la presente solicito/solicitamos el otorgamiento a mi/nuestro hijo/a menor de edad de la Tarjeta de Tránsito Vecinal Fronterizo. _____

Declaro/declaramos conocer que la presente NO POSEE CARÁCTER DE AUTORIZACIÓN DE VIAJE

DATOS DE LOS SOLICITANTES

- Nombre/s y Apellido/s del Padre:
- Nacionalidad:
- Tipo y Número de Documento:
- Domicilio:

- Nombre/s y Apellido/s de la Madre:
- Nacionalidad:
- Tipo y Número de Documento:
- Domicilio:

- Nombre/s y Apellido/s Representante Legal:¹
- Nacionalidad:
- Tipo y Número de Documento:
- Domicilio:

DATOS DEL MENOR

- Nombre/s y Apellido/s Hijo/a:
- Nacionalidad:
- Tipo y Número de Documento:
- Domicilio:
- Fecha de Nacimiento

Firma y Aclaración del Padre

Firma y Aclaración de la Madre

Firma y Aclaración Representante Legal²

AUTORIDAD MIGRATORIA

Certifico que la/s firma/s que antecede/n fue/ron puesta/s en mi presencia por la/s persona/s cuyos datos figuran en el presente fomulario y que tuve a la vista la documentación acreditativa de los vínculos invocados, la que en copia se adjunta a la presente.

Hecho en a los días del mes de de

Firma y sello del Funcionario Interviniente

¹ Sólo ante ausencia de progenitores
² Si correspondiere

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING LOCAL CROSS-BORDER TRANSIT
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF
CHILE

Considering

That article 32 of the Economic Complementation Agreement (ACE No. 35 MERCOSUR-Chile) recognizes the importance of the physical integration process as an essential instrument for the creation of a broader economic space,

That the Republic of Argentina and the Republic of Chile reaffirm their desire to make progress with expeditious control mechanisms for persons living in border areas,

That to that end they have decided to adopt an effective mechanism which will permit local cross-border transit for such persons.

That MERCOSUR Decision CMC 19/99, which established the basis for implementation of the Local Cross-Border Transit scheme, and Decision CMC 15/00, approving regulations for the scheme, establish a background for this Agreement.

They therefore agree:

Article 1. Beneficiaries

The following persons shall be beneficiaries of this Agreement:

Nationals, by birth or naturalization, of either of the States Parties;

Permanent residents holding any of the travel documents mentioned in article 3;

Temporary residents holding any of the travel documents mentioned in article 3, provided that in view of their nationality a consular visa is not required in the State of entry.

Persons referred to in the previous paragraph must give proof of residence in one of the border localities listed in Annex I, which forms an integral part of this Agreement. Items may be added to the list by communication through the diplomatic channel.

Article 2. Local Border-Crossing Card

The Local Border-Crossing Card (TVF – Tránsito Vecinal Fronterizo) shall permit the holder to cross the border to reach the adjoining locality in the neighbouring country, under an expeditious procedure differing from that for other categories of migrants, and remain in the territory of the neighbouring country for not more than seven days, counting from the date of last entry.

Procurement of a TVF card is optional. It shall not replace the current identity documents, which may where necessary be requested by the border control authorities.

TVF cards shall be issued by the migration authorities of the State in which a beneficiary is resident and shall be valid for three (3) years. The validity of cards issued to temporary residents shall expire seven (7) days before the end of the resident's stay.

The design and format of cards are shown in Annex II. A card must contain, as a minimum, the following information:

Name (given name and surname)

Nationality

Type and number of identity document, in accordance with the provisions of article 3

Date of birth

To renew the card, the beneficiary must apply in person, thirty calendar days before the date of expiry of the card, together with the documents required under article 3 of this Agreement.

Where a new card is applied for on account of loss, theft or damage, the documents mentioned in article 3 of this Agreement, together with the corresponding police report, must be produced.

A card declared invalid shall be withdrawn by the authority issuing it.

Article 3. Documents required

To obtain a TVF card the applicant must present:

A form of application for the issue of a TVF card

A certificate of residence in conformity with the laws in force in the place of residence

A valid identity document.

For the Argentine Republic:

Valid passport

National identity document

Identity card issued by the Federal Police

Enrolment booklet or civic booklet

For the Republic of Chile:

Valid passport or identity card

Valid certification of residence

Proof of payment for card (where appropriate)

Article 4. Minors

To obtain a card a minor must produce the required documents listed above and also the "Application for a Local Border-crossing Card for a Minor" form (see Annex III) signed by the father and/or mother or the minor's legal representative in accordance with the relevant national legislation; if the minor has been bereaved of father or mother (status to be certified by a photocopy of the death certificate), the signature of the

surviving parent shall suffice. In the case of a minor born out of wedlock, authorization by the person who recognized parentage shall suffice.

Proof of the relationship shall be adduced by presentation of the birth certificate of the minor bearing the names of its parents or the family booklet issued by the competent authority, which shows the relationship invoked. For record purposes photocopies of all documents produced must be presented.

Where the application is signed by the legal representative, the latter must present the original of the legal instrument establishing his/her status and present a photocopy thereof.

The applicant's status as a minor shall be attested in accordance with the legislation in force in the State Party in which the minor is normally resident.

For purposes of official sanction of border crossing, a minor holding a TVF card must present, together with the card, written permission, either express or tacit, to travel, issued by his/her parents, or a subsidiary permit issued by a court, in accordance and conformity with the laws in force in force in each State Party.

Article 5. Movement of motor vehicles in private use

Holders of local border crossing cards may also request the competent authorities for identification of their motor vehicles for private use by means of stickers showing that the vehicle is the property of a card holder. For the issue of this special identification, the validity of which should be the same as that of the sticker, the vehicle must be covered by an insurance policy in conformity with the legislation of each Party.

Motor vehicles bearing identification under the terms of the previous paragraph may move freely within the adjoining frontier locality of the other Party. Such permission shall not confer on the vehicle the right to remain indefinitely in the territory of that Party in contravention of Customs regulations.

The vehicles in question shall be subject to the Customs laws of each country enacted for the purpose. As regards movement the traffic laws and regulations in the country within which the vehicles are travelling shall be applicable; as regards the characteristics of the vehicle, the regulations of the country of registration shall be applicable. The authorities concerned shall exchange information on the characteristics in question.

Article 6. Progressive implementation

Implementation of the Local Cross-Border Transit scheme shall be progressive. Once this Agreement enters into force it shall be implemented on the following international passes: Laurita CasasViejas and Dorotea.

The migration authorities of the two countries shall agree, through a mutual communication system which shall be established through Notes issued by the Parties, on the order of priority to be assigned to the other passes joining the two countries (Annex I), pending completion of inclusion of all the passes within the scheme implemented by this Agreement.

The respective Ministries of Foreign Affairs shall be informed of the proceeding finally established by the migration authorities.

Article 7. Cancellation of privileges

Any infringement of the regulations in force in the country of entry or that of exit, and of the provisions of this Agreement, may constitute grounds for cancellation of stay and/of the card, without prejudice to possible sanctions against officials and/or beneficiaries of the scheme under migration or Customs legislation.

Article 8. Validity

This Agreement shall enter into force on completion of the proceedings for its incorporation into the domestic law of each of the Parties. The Parties shall inform one another of the completion of these requirements. Either Party may denounce the Agreement in writing through the diplomatic channel, giving six months' notice.

DONE at the city of Buenos Aires on the sixth day of August 2009 in two originals, both being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE ENRIQUE TAIANA
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship

For the Republic of Chile:

MANANO FERNÁNDEZ ANUNÁTEGUI
Minister for Foreign Affairs

ANNEX I
LIST OF BORDER LOCALITIES

NAME OF PASS	ARGENTINE MUNICIPALITY	CHILEAN COMMUNE
Río Futaleufú	Esquel	Futaleufú
Río Encuentro	Esquel	Palena
Las Pampas	Las Pampas (Río Pico)	Lago Verde
Río Puelo	Lago Puelo	Cochamó
Huahum	San Martín, Junín de los Andes	Panguipulli
Carririñe	San Martín, Junín	Panguipulli
Mamuil Malal	San Martín de los Andes	Puerto Montt
Cardenal Samoré	Bariloche, Villa la Angostura	Pto Montt, Pto Varas
Río Manso	El Manso	El León
Dorotea	Río Turbio	Natales
Laurita Casas Viejas	28 de noviembre	Natales
Integración Austral	Río Gallegos	Punta Arenas
Roballos	Perito Moreno	O'Higgins
Río Jeinemeine	Los Antiguos	Chile Chico
Río Mayer	Calafate	O'Higgins
Río Mosco	Calafate	O'Higgins
Lago San Martín - O'Higgins	Calafate	O'Higgins
Coyhaique Alto	Río Mayo	Coyhaique
Huemules	Río Mayo	Coyhaique
Río Frias	Aldea Appeleg	Lago Verde
Paso Triana	Río Mayo	Coyhaique
Pampa Alta	Río Senguer	Coyhaique
Ing Pallavicini	Perito Moreno	Río Ibañez

ANNEX III

APPLICATION FORM FOR LOCAL BORDER CROSSING CARD FOR MINOR

I/we hereby apply for a local border crossing card for my/our minor son/daughter.

I/we understand that this application IS NOT a travel authorization.

INFORMATION ON APPLICANTS:

Name (surname and given names) of father

Nationality

Type and no. of identity document

Address:

Name (surname and given names) of mother

Nationality

Type and no. of identity document

Address:

Name (surname and given names) of legal representative¹

Nationality

Type and no. of identity document

Address:

INFORMATION ON MINOR:

Name (surname and given names).....

Nationality

Type and no. of identity document

Address

Date of birth

Signature and declaration
of father

Signature and declaration
of mother

Signature and declaration
of legal representative²

¹ Only in absence of parents.

² If appropriate.

MIGRATION AUTHORITY

I certify that the above signature(s) were apposed in my presence by the person(s) whose details appear on this form and that I have seen the documents attesting to the relationships claimed, copies of which are attached to this form.

DONE at on theday of the month ofin the year

Signature and stamp of official

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LE LIBRE TRANSIT FRONTALIER ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Considérant :

Qu'à son article 33, l'Accord de complémentarité économique ACE no 35 MERCOSUR-Chili reconnaît l'importance du processus d'intégration physique comme instrument indispensable pour la création d'un espace économique élargi.

Que la République argentine et la République du Chili réaffirment leur souhait de progresser dans la mise en place de mécanismes souples pour les habitants des zones frontalières.

Qu'à cet effet, il a été décidé d'adopter un instrument efficace permettant le libre transit frontalier des habitants susmentionnés.

La Décision CMC no 19/99 du MERCOSUR, qui a défini les bases pour la mise en œuvre du régime de libre transit frontalier, et la Décision CMC 15/00, qui en a approuvé la réglementation; deux documents servant de référence au présent accord.

Pour cela, les Parties conviennent que :

Article 1. Bénéficiaires

Les personnes suivantes profitent du présent accord :

Les ressortissants, nationaux ou naturalisés, de l'un ou l'autre des États parties;

Les résidents permanents titulaires d'au moins un des documents de voyage mentionnés à l'article 3;

Les résidents temporaires titulaires d'au moins un des documents de voyage mentionnés à l'article 3, à condition que, en raison de leur nationalité, aucun visa consulaire ne leur soit nécessaire pour entrer dans le pays.

Les personnes mentionnées dans le paragraphe précédent doivent prouver qu'ils résident dans l'une des communes frontalières établies à l'Annexe I – qui forme partie intégrante du présent accord et pourra être élargie au moyen d'une communication par la voie diplomatique.

Article 2. Carte de libre transit frontalier

La carte de libre transit frontalier (TVF) permet à son titulaire de traverser la frontière — à destination de la commune contiguë du pays voisin — au moyen d'une procédure souple et différente de celle à laquelle sont soumises les autres catégories de migrants. Elle lui permet également de rester sur le territoire voisin pour une période n'excédant pas sept (7) jours calendaires à compter de la dernière entrée.

L'obtention de la carte TVF se fait de manière volontaire et ne remplace pas les documents d'identité en vigueur, qui peuvent, au besoin, être demandés par les autorités de contrôle.

La carte TVF est émise par l'autorité d'immigration de l'État partie dans lequel le bénéficiaire est domicilié et sa durée de validité est de trois (3) ans. Dans le cas des cartes expédiées aux résidents temporaires, la validité de la carte expire sept (7) jours avant l'échéance de leur carte de séjour temporaire.

La carte, dont un exemplaire est joint à l'Annexe II, doit au minimum faire mention des données suivantes :

Prénom(s) et nom(s)

Nationalité

Type et numéro de pièce d'identité, conformément aux dispositions prévues à l'article 3.

Date de naissance

S'il souhaite renouveler sa carte, l'intéressé doit se présenter 30 jours calendaires avant l'échéance de celle-ci muni des documents mentionnés à l'article 3 du présent accord.

En cas de perte, de vol ou de détérioration, l'intéressé souhaitant demander une nouvelle carte doit se munir des documents mentionnés à l'article 3 du présent accord ainsi que de la déclaration correspondante effectuée auprès de la police.

La carte faisant l'objet d'une déclaration est annulée par l'autorité émettrice.

Article 3. Documents requis

Afin d'obtenir la carte TVF, les intéressés doivent présenter :

Le formulaire de demande d'obtention de la carte TVF;

Un justificatif de domicile conforme à la réglementation en vigueur dans la commune de résidence;

Une pièce d'identité en cours de validité.

Pour la République argentine :

Un passeport en cours de validité

Une pièce nationale d'identité

Une pièce d'identité délivrée par la police fédérale

Le livret militaire ou civique

Pour la République du Chili :

Un passeport en cours de validité ou une pièce d'identité

Un justificatif de domicile valide

Ordre de paiement de la carte, si cela correspond

Article 4. Mineurs

Afin d'obtenir la carte, les mineurs doivent présenter — en plus des documents requis susmentionnés — le formulaire de « demande de la carte de libre transit frontalier pour les mineurs » figurant à l'Annexe III du présent accord. Celui-ci doit être signé par le père et/ou la mère, conformément à la réglementation nationale de chaque pays, ou par le représentant légal du mineur. Si le mineur est orphelin de père ou de mère, la signature du parent survivant est suffisante si elle s'accompagne de la présentation de l'acte de décès correspondant. S'il s'agit d'un enfant né hors mariage, l'autorisation du parent l'ayant reconnu est suffisante.

La confirmation du lien de parenté se fait par la présentation de l'extrait d'acte de naissance du mineur, sur lequel apparaît le nom de ses parents; la confirmation peut également se faire au moyen du livret de famille délivré par l'autorité compétente et sur lequel apparaît le lien susmentionné. Afin que les documents fassent foi, une photocopie de chacun d'entre eux doit être fournie.

Si la demande de carte est faite par le représentant légal, celui-ci doit présenter l'original — ainsi qu'une photocopie — du document juridique attestant de son statut.

Le statut de mineur du demandeur est déterminé conformément à la législation en vigueur dans l'État partie où il réside.

Pour que le transit frontalier soit autorisé, tout mineur titulaire de la carte TVF doit présenter, outre ladite carte, l'autorisation de voyage, expresse ou implicite, accordée par ses parents ou, le cas échéant et conformément à la législation en vigueur dans chaque État partie, une autorisation juridique supplémentaire.

Article 5. Circulation de véhicules automobiles à usage privé

En outre, les bénéficiaires de la carte TVF peuvent demander aux autorités compétentes que leurs véhicules automobiles destinés à un usage privé soient identifiés par un macaron attestant de leur appartenance à un titulaire de ladite carte. Pour que cette identification spéciale — dont la durée de validité doit coïncider avec la durée de validité du macaron — soit accordée, la police d'assurance du véhicule doit être conforme aux dispositions légales de chaque Partie.

Les véhicules automobiles identifiés conformément aux dispositions du paragraphe précédent peuvent circuler librement dans la commune frontalière de l'autre Partie, sans que cela ne confère le droit à leur propriétaire de laisser ledit véhicule de manière définitive sur le territoire de cette autre Partie, ce qui constitue une violation de la législation douanière.

Le véhicule est soumis aux réglementations douanières de chaque pays. En matière de circulation, il est assujéti aux dispositions réglementaires du pays dans lequel il se trouve et en ce qui concerne ses caractéristiques, le véhicule est soumis aux règles du pays dans lequel il est enregistré. Les autorités compétentes échangent des informations sur les lesdites caractéristiques.

Article 6. Application progressive

La mise en œuvre de ce régime de libre transit frontalier se fait de manière progressive. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le régime s'applique aux points de passage internationaux suivants : Laurita Casas Viejas et Dorotea.

Les services d'immigration de chaque État partie se mettent d'accord sur l'ordre de priorité à assigner aux autres points de passage qui relient les deux pays (Annexe 1), et ce au moyen d'un mécanisme de communication sous la forme de notes respectives et jusqu'à ce que tous les points de passage soient intégrés au régime mis en œuvre par le présent accord.

Les Chancelleries respectives sont tenues informées de la procédure convenue par les services d'immigration.

Article 7. Révocation du privilège

Toute infraction à la législation en vigueur et aux dispositions du présent accord se produisant dans le pays d'entrée ou de sortie peut constituer un motif d'annulation du séjour ou de la carte, sans préjudice des sanctions applicables aux fonctionnaires ou aux bénéficiaires du régime, conformément aux législations respectives en matière d'immigration ou de douane.

Article 8. Validité

Le présent accord entre en vigueur une fois achevées les formalités relatives à son intégration dans le droit interne de chacune des Parties. Celles-ci se tiennent réciproquement informées du respect de ces exigences. Le présent accord peut être dénoncé par n'importe laquelle des Parties par notification écrite transmise par la voie diplomatique et avec un préavis de six mois.

FAIT à Buenos Aires, le 6 août 2009 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi .

Pour la République argentine :

JORGE ENRIQUE TAIANA
Ministre des Relations extérieures

Pour la République du Chili :

MARIANO FERNÁNDEZ AMUNÁTEGUI
Ministre des Relations extérieures

ANNEXE I
LISTE DES COMMUNES FRONTALIÈRES

PASSAGE	MUNICIPALITÉS ARGENTINES	COMMUNE CHILIENNE
Río Futaleufú	Esquel	Futaleufú
Río Encuentro	Esquel	Palena
Las Pampas	Las Pampas (Río Pico)	Lago Verde
Río Puelo	Lago Puelo	Cochamó
Huahum	San Martín, Junín de los Andes	Panguipulli
Carririñe	San Martín, Junín	Panguipulli
Mamuil Malal	San Martín de los Andes	Puerto Montt
Cardenal Samoré	Bariloche, Villa la Angostura	Pto Montt, Pto Varas
Río Manso	El Manso	El León
Dorotea	Río Turbio	Natales
Laurita Casas Viejas	28 de noviembre	Natales
Integración Austral	Río Gallegos	Punta Arenas
Roballos	Perito Moreno	O'Higgins
Río Jeinemeine	Los Antiguos	Chile Chico
Río Mayer	Calafate	O'Higgins
Río Mosco	Calafate	O'Higgins
Lago San Martín - O'Higgins	Calafate	O'Higgins
Coyhaique Alto	Río Mayo	Coyhaique
Huemules	Río Mayo	Coyhaique
Río Frias	Aldea Appeleg	Lago Verde
Paso Triana	Río Mayo	Coyhaique
Pampa Alta	Río Senguer	Coyhaique
Ing Pallavicini	Perito Moreno	Río Ibañez

ANNEXE III

FORMULAIRE DE DEMANDE DE LA CARTE DE LIBRE TRANSIT FRONTALIER
POUR LES MINEURS

Par la présente, je sollicite/nous sollicitons l'octroi de la carte de libre transit frontalier à mon/notre fils/fille mineur(e).....

Je déclare/nous déclarons avoir pris connaissance que la présente NE FAIT PAS OFFICE D'AUTORISATION DE VOYAGE

INFORMATION SUR LES DEMANDEURS

Prénom(s) et nom(s) du père :

Nationalité :

Type et numéro de la pièce d'identité :

Domicile :

Prénom(s) et nom(s) de la mère :

Nationalité :

Type et numéro de la pièce d'identité :

Domicile :

Prénom(s) et nom(s) du représentant légal¹ :

Nationalité :

Type et numéro de la pièce d'identité :

Domicile :

INFORMATIONS SUR LE MINEUR

Prénom(s) et nom(s) du fils/de la fille :

Nationalité :

Type et numéro de la pièce d'identité :

Domicile :

Date de naissance :

Signature et nom en
toutes lettres du père

Signature et nom en
toutes lettres de la mère

Signature et nom en toutes
lettres du représentant légal²

¹ Uniquement dans le cas d'absence de parents.

² Le cas échéant.

AUTORITÉ D'IMMIGRATION

Je certifie que la/les signature(s) ci-dessus a/ont été apposée(s) en ma présence par la/les personne(s) dont les informations figurent sur le présent formulaire et je déclare avoir vu les documents attestant des liens invoqués, dont les photocopies sont jointes au présent formulaire.

FAIT à le

Signature et cachet du fonctionnaire intervenant